

世界少年文学经典丛书

格列佛游记



©[英] 乔纳森·斯威夫特 著 李军 译

湖北长江出版集团

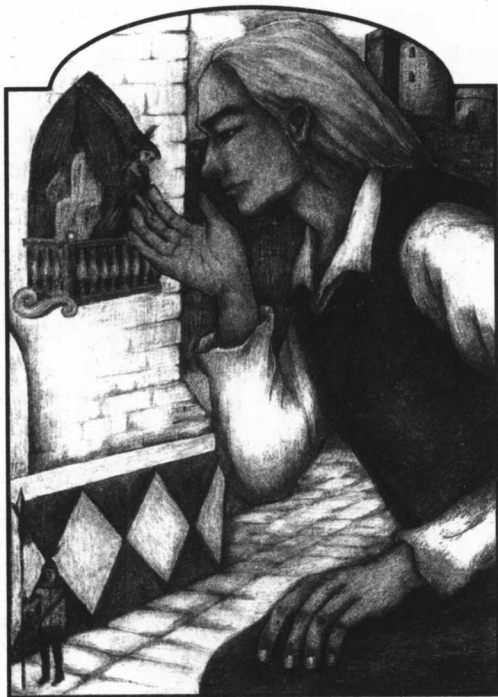
长江文艺出版社



世界少年文学经典丛书

格列佛游记

◎[英] 乔纳森·斯威夫特 著 李军 译



湖北长江出版集团

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记/(英)乔纳森·斯威夫特 著;李军 译

武汉:长江文艺出版社,2006.7

(世界少年文学经典丛书)

ISBN 7-5354-3317-0

I. 格…

II. ①乔…②陈…

III. 长篇小说—英国—近代

IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 073871 号

责任编辑:杨前旷 何 海

责任校对:陈 琪

封面设计:刘爱华

责任印制:左 怡 邱 莉

出版: 湖北长江出版集团
长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361 传真:87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:文字六〇三厂

开本:720 毫米×960 毫米 1/16 印张:18.125 插页:11

版次:2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷

字数:203 千字 印数:1—8000 册

定价:18.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679307 87679310)

本社常年法律顾问:中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题,本社负责调换)

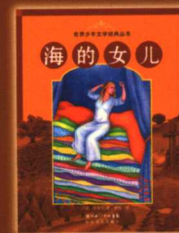
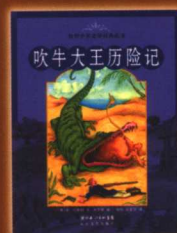
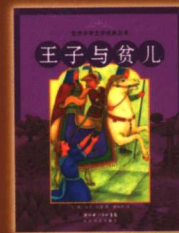
少年文学经典 装点美好人生

在世界少年文学发展长河中，那些大师的经典作品不断地影响一代一代的少年朋友。该丛书主要精选长期以来最有影响的世界少年文学名著进行重新编辑出版。主要目的是为少年朋友们提供更好的文学读本，让少年朋友在阅读欣赏这些少年文学名著的时候，从中获得更多有益的东西，从而开阔自己的视野、陶冶自己的情操、丰富自己的想象力，让自己的人生色彩斑斓，富有情趣。



责任编辑：杨前旷 何 海

封面设计：刘爱华





译者前言

乔纳森·斯威夫特 (Jonathan Swift, 1667—1745), 是英国十八世纪最杰出的政论家和讽刺小说作家, 近代欧洲长篇小说的奠基人之一。一六六七年十一月三十日生于爱尔兰首府都柏林。他父亲是定居爱尔兰的英格兰人, 早在他出生前七个月就已去世。斯威夫特由叔父抚养长大, 就读于著名的都柏林三一学院 (以天主教的“三位一体”命名)。后来爱尔兰面临着英国军队的入侵, 斯威夫特愤懑不安, 郁郁地离开故乡, 前往英国寻找出路。曾先后做过乡村牧师以及贵族邓波尔爵士的私人秘书。不久, 他便以见解精辟、讽刺犀利的文章显示出了才华。他的一篇揭露政府贪污行径的政论, 直接促成了当时英法战争的停战, 以至于有人称那项和约为“斯威夫特和约”。他也因此而得以成为哈利首相的亲信, 并成为安妮女王演说词的起草人。1714年安妮女王去世, 斯威夫特被赶出伦敦, 回到爱尔兰任副主教, 积极参加爱尔兰人民争取自由独立的斗争, 赢得了爱尔兰人民的尊敬。

《格列佛游记》是斯威夫特的代表作, 被译成几十种文字, 是世界上流传最广、最久的名著之一。1985年该书入选美国《生活》杂志“人类有史以来的最佳图书”。

谈起《格列佛游记》, 我国的少年朋友们或许还有点陌生, 而说起“小人国”和“巨人国”的故事, 却是妇孺皆知、耳熟能详的。《小人国游记》和《巨人国游记》就是《格列佛游记》中的两部故事。除此外, 还有《无名岛游记》和《慧骃国游记》, 这四篇作品构成了《格列佛游记》这部不朽的杰作。作品通过里梅尔·格列佛船长之口, 叙述了周游四国的奇特经历。作者运用奇特的想象、寓



言的笔法和夸张的手段，创造了四个子虚乌有的国度，让我们看到一个神奇的世界：在小人国里，这里的人只和格列佛的中指差不多大，一车的肉也只够他吃那么两三口，而三千名步兵和一千名骑兵组合而成的军队可以在他的胯下行进；巨人国里，情形与小人国里完全颠倒了过来：一只猫比我们的三头公牛还要大，黄蜂的刺有一英寸半那么长，而他差点在一个装着奶酪的大银碗里淹死；在无名岛上，国王和贵族住在飞岛上，他们习惯于每天沉浸在冥思苦想中，需要有专门的“拍手”提醒才会注意周围的世界，而学者们终日研究的都是些稀奇古怪的课题：将粪便还原成食物、用猪翻地（把枣子、栗子等猪爱吃的食物撒在地里，引诱它们去觅食，从而达到耕地的目的）、用实物代替语言进行交谈等等；在慧骃国里，马是唯一高贵而理性的动物，是那个国家的统治者，而一种名为“野胡”的类人动物则贪婪、嫉妒，是罪恶的化身。这种奇思妙想，在作品中驰骋纵横，带给我们无穷的乐趣。

然而《格列佛游记》并不单纯是作为述异志怪的“游记”而闻名于世的，斯威夫特更是通过这四个子虚乌有之国的见闻，以高超的讽刺艺术，将现实和虚构巧妙结合起来，对当时英国国内社会、政治的种种矛盾和弊端，以及对外的残酷掠夺，甚至对全人类的劣根性都进行了辛辣的嘲讽和批判，也寄寓了作者对理想社会的构想。小人国的两个党派以鞋跟的高矮作为区分标志，官员的升迁是靠跳绳技术的好坏为标准，而吃鸡蛋时是从大头敲开还是从小头敲开的区区小事竟引起六次叛乱以及和邻国长达三年的血战——这些无疑都是对英国当时社会现状的影射。无名岛国里，只要人民稍有反抗，国王就将飞岛长时间地浮翔在该地人民的头顶，剥夺他们享受阳光和雨水的权利，甚至让飞岛直接落到他们的头上，将人和房屋一起统统毁灭；该国的学者研究的都是不切实际的课题，于国于民没有任何益处，但他们仍能尸位素餐，高高在上。巨人国是斯威夫特比较喜爱的一个国度，在那里君主开明而理性，靠的是公理、良知、



正义来治理国家，军队也是可有可无的；在国王的眼中，英国当时近百年的重大历史事件不过是“一大堆阴谋、反叛、谋杀、大屠杀、革命和流放，是贪婪、内讧、虚伪、背信弃义、残暴、狂怒、疯狂、仇恨、嫉妒、淫欲、阴险和野心所能产生的最坏的恶果”，大部分的人也不过是有史以来自然界产生的“害虫中最有害的一类”。慧骃国是作者理想中的乌托邦，在这里，作者对人类的种种劣根性集中进行了辛辣的讽刺：“慧骃”集中了种种美德和理性，而人类卑鄙龌龊、贪婪好斗、肮脏淫荡、好吃懒做，恰恰和慧骃国里供马驱使的畜生“野胡”同属一个种类；但又因为人类自以为有理性，就使他们得以用那几分理性变本加厉地为非作歹、腐化堕落，这样一来，人类不仅绝不能跟慧骃相提并论，就连那毫无理性的、最最可恶的“野胡”也不如，以至于主人公格列佛宁愿作为“野胡”老死此乡，也不愿意回到人类社会中来！

《格列佛游记》讽刺之激烈和毫不留情，引起了一些人的不满，认为斯威夫特是“一个恶魔，急切地叫嚣着，咬牙切齿地诅咒人类，撕下了每一缕端庄，抛却了每一点男子气概，没有羞耻，言辞肮脏，思想肮脏，暴怒，狂野，污秽可憎”（英国十九世纪小说家萨克雷语）。果真如此吗？我们来看看斯威夫特一贯的文学主张：“有许多事不能用法律去惩罚，宗教与道德的约束也都不足以使这些干坏事的人改正；只有把他们的罪孽以最强烈的字眼公之于世，才能使他们受人憎恶。”由此可以看出，斯威夫特正是抱着改造社会、改良人性的目的去讽刺不良和弊病的，不抱有丝毫恶意和污蔑，正所谓“爱之愈深，责之愈切”。少年朋友们在阅读这部作品时，应该明白这一点。

一七四五年十月十九日，斯威夫特在黑暗和孤苦中告别了人世，终年七十八岁。墓碑上是他生前用拉丁文自撰的墓志铭：“他去了，狂野的怒火再不会烧伤他的心。”



目 录

第一部 小人国游记	1
第二部 巨人国游记	63
第三部 无名岛游记	133
第四部 慧骃国游记	203



格 · 列 · 佛 · 游 · 记

世界少年文学经典丛书



第一部 小人国游记



..... ge lie fo you ji



第一章

作者叙述自己的身世,以及他出游的初衷。他所乘的船在海上遇难,而后游水逃生,并在利立浦特国的海岸安全登陆。他成了个俘虏,被押往内地。

我的父亲在诺丁汉郡有一份小小的产业。家中有五兄弟,我排行老三。十四岁^①的时候,父亲把我送进剑桥大学的伊曼纽尔学院,我在那儿呆了三年,专心致力于我的学业。尽管我只用很少的生活费,不过对一个贫困的家庭来说,提供我在校学习的费用还是太高了。于是我就去了伦敦,到著名的外科医生詹姆士·贝茨先生那儿去当学徒。我跟他学了四年。学徒期间父亲时不时地会给我寄些零花钱来,我都把它们花在学习航海学和一些数学的知识上了,对有志于旅行的人来说,这些知识是非常有用的,因为我相信总有一天自己会交上好运去旅行的。离开贝茨先生后,我就回家去找我的父亲,在他和约翰叔叔以及其他几个亲戚的帮助下,我得到了四十英镑,同时他们还答应每年给我三十英镑供我在莱顿^②求学。我在莱顿学了两年零七个月的医学,因为我知道在长途的航海中医学是有用的。

我从莱顿回来没多久,恩师贝茨先生就举荐我去“燕子号”商船当外科医生。那艘船的统帅是船长亚伯拉罕·潘耐尔。我在他手

^①斯威夫特本人也是在十四岁时进入都柏林的三一学院学习。

^②此处指荷兰的莱顿大学,它的医学院非常有名,因而有许多留学生就读于此。



下干了三年半，曾几次航行到利凡特^①和其它的一些地方。航海回来之后，在恩师贝茨先生的鼓励下，我决心留在伦敦。靠他的帮忙，我有了几位病人。我在老朱瑞街的一幢小房子里租下了几个房间。当时人们都劝我改变一下生活状况，于是我就同新门街做袜子生意的商人爱德蒙·波顿先生的二女儿玛丽·波顿结了婚，由此我得到了四百英镑的陪嫁。

可是两年后，我的好老师贝茨先生不幸逝世了。由于没有什么朋友，再加上自己不愿违背良心去效仿许多同行的恶劣行径，生意也就渐渐萧条起来。我跟妻子和几位熟人商量了一下，决心再次出海。我先后在两艘船上当过外科医生，六年中曾好几次航行到东印度和西印度群岛，由于这几次的出海航行我的财产有所增加。航海时我身边总带着许多书籍，闲暇之余我就阅读古今最好的作品；而每逢上岸，我就观察当地的风俗人情，同时也学习他们的语言。凭借着自已强大的记忆力，我学起语言来非常容易。

这最后几次航海并不怎么顺利，而且对于航海生涯我也有些厌倦，因此便很想呆在家里与老婆孩子一起过日子。我从老朱瑞街搬到菲特巷，接着又搬到威平，希望能在水手们中间揽点生意，结果一点儿转机也没有。就这样在期待当中过了三年，看看时来运转已经不可能，我接受了“羚羊号”船主威廉·普利查船长待遇优厚的聘请，当时他正要到南太平洋一带去航海。一六九九年五月四日，我们从布里斯脱起航。航海的开始时期还是一帆风顺的。

出于某些原因，要把我们在这一带海域航行的详情都抖搂给读者，似乎有点不太恰当，只说说下面这些情况就足够了。在去往东印度群岛的途中，我们被一阵风暴刮到了范·迪门^②的西北方，根据

①指地中海东岸一带地方。

②范·迪门在十八世纪的地图上既可指澳大利亚西北部，又可指塔斯马尼亚岛。



一次观测，我们发现自己正位于南纬三十度零二分的地方。船员中已有十二个人因为劳累过度和饮食恶劣而丧生，其余的人也十分虚弱。十一月五日，正是那一带的初夏时分，当时雾气沉沉，水手们在离船不到半链长^①，即大约三百英尺处发现了一块礁石，但风势很猛，我们的船被刮得直接向礁石撞去，船身立刻触礁裂开了。六个船员，连我在内，把救生船放入海中，费尽力气摆脱了大船和礁石。据我的测算，我们大概划出去了三里路远，就再也划不动了，大家在船上时就已经筋疲力尽了。这样一来，我们只得听任波涛的摆布。过了半个小时左右，一阵突如其来的北风刮来，打翻了我们的。小船上的同伴，以及那些逃上礁石或者留在大船上的人们，他们后来的情况怎么样，我说不上来，但是可以肯定他们全完了。我自己则听天由命地游着，被风浪推向前去。我不时把脚往下伸，却总是探不到底。就在我几乎快要完蛋、再也没有力气挣扎之际，突然感觉到海水已经淹不及我的头顶，这时风暴已经大大减弱。海底的斜坡不大，我走了将近一英里才走到岸上，我想那时大概是晚上八点钟。我在岸上又向前走了将近半英里路，未发现什么房屋和居民的影子，至少当时没有看到，因为当时我的身体十分虚弱。那一刻，我非常疲倦，再加上天气炎热，而且离开大船前又喝过半品脱^②白兰地酒，因而很想睡觉，于是我便在一片长得很短却又非常松软的草地上躺了下来，美美地睡了一觉，平生第一次睡得这么香甜。据我估摸睡了九个多钟头，因为醒来时恰好天亮。我打算起身，却丝毫动弹不得，仰面躺着的我这时才发现，自己的胳膊和腿都被紧紧地缚在地上。缚在地上的还有我那又长又密的头发。我还觉得全身从腋窝到大腿都横绑着几根细绳。我只能向上看。这时太阳渐渐热了起

①航海用长度单位，一链长约为六百英尺。

②容量单位。英制1品脱合0.5683升，美制1品脱合0.4732升。



来，阳光刺痛了我的双眼。我听到四周一片嘈杂声，可是由于我是那样仰面躺着的，除了天空之外什么也看不见。过了一会儿，我感觉有活的东西在我左腿上蠕动，它轻轻地爬过我的胸脯，几乎来到我的下颌前了。我尽可能拿眼睛往下瞧，原来那是一个身长不到六英寸、手持弓箭、肩背一个箭袋的活人。与此同时，我觉得至少还有四十多个一模一样的人（我猜想）紧随其后。我惊讶之至，大吼了起来，吓得他们掉头就跑（后来我得知，他们中间有几个人因为从我的腰部往地上跳，竟然跌伤了）。然而不久他们又返了回来，其中一个竟敢走到完全能看清我面孔的地方。他举起双手，抬眼仰视，一副惊讶之色。他用尖厉而又清晰的声音高喊着“赫金那·德嘎尔”，其余的人也把这句话喊了好几遍。但在那时我还不理解他们的意思。读者们可以想象，我一直这么躺着是非常不舒服的，最后我挣扎起来，想要挣脱束缚。我很侥幸地弄断了绳索，并且拔出了那些把我的左臂缚在地上的钉子。我把左臂举到眼前，才发现他们捆绑我的方式。这时，我用力一扯，虽然十分疼痛，但还是把左边绑住我头发的绳索稍微松开了一点，这样我才能把头部转动两英寸左右。可是，还没等我来得及抓住这些人，他们就再次跑开了，随之传来他们齐声发出的尖厉的叫喊声。喊声过后，我听到一个人高声叫道：“托尔沟·奉纳！”顷刻之间，我觉得有百来枝箭射中了我的左手，像密集的针刺一样刺痛了我。此外，他们又朝空中射了一阵子，那样子就像我们欧洲人丢炸弹似的。我估计有不少枝箭落在我身上（虽然我不觉得），有的还掉在了脸上，我就赶紧用左手捂住了脸。这一阵箭雨过去之后，我痛楚地呻吟起来。接着我又挣扎着要脱身，他们又放了一阵比刚才还要密集的箭，有些人还要用矛刺我的腰部，幸亏我穿着一件紧身皮衣，他们刺不进去。当时我想最聪明的办法还是一动不动地躺着，同时我打算就这样坚持到夜晚，因为左手既然已经松了绑，到时我便能轻易地恢复自由。至于那些当地居民，我



有理由相信：若是他们的身材全跟我看到的那个人一样的话，我还是可以和他们调来抗击我的最强大的军队拼一下的。没曾想到命运对我却另有安排。那些人一看到我静了下来，就不再放箭，但从越来越大的吵闹声来看，我知道他们的人数又增加了。我听到我的右耳上方，离我约四码^①的地方，敲敲打打的声音持续了一个多钟头，好像有人在干活。尽可能在木钉及绳索允许的情况下，我扭过头朝敲打声传来的地方转过头去，这才看见他们新建成了一座大约一英尺半高，刚好容得下四个小人的台子，还建了两三条梯子用来攀登。台子上有位模样显赫的人正在对我发表长篇演说，只是我一个字也听不懂。说到这儿我早就该提一下，这位显要人物在发表演说之前，曾大喊了三声“浪格罗·德哈尔·桑”（这些话和先前讲过的话他们后来都重新说给我听过，并且作了解释）。他一喊完，马上就过来了五十个左右的小人，割断了左侧系住我头部的绳索，这样一来我就能把头转向右方，看到了要说话的人的风采和姿态。他看上去中等年纪，个头比跟随他的另外的三个人都要高些。三人中有一个像是他的跟班，身高大概比我的中指略长些，正在牵着他拖在身后的衣裳；还有两个人分别站在他两侧，搀扶着他。他十足一副演说家的模样，可以看得出他用了许多带威胁性的字眼，同时也许下了不少的诺言，说了一些表示怜悯和善意的话。我回答了他几句，态度极为恭敬：我向太阳举起左手并举目注视，请它给我作证。离开大船以来我已有好些时候未沾过一点吃的，几乎要饿坏了，此刻我感觉这种生理要求太强烈，实在无法再忍耐下去（也许这不太合乎礼仪），就不停地把手指放在嘴上，表示我要吃东西。那位“赫构”（后来我才知道他们都这样称呼一位大老爷）很能领会我的意思，他走下台来，命令在我的两肋竖上几条梯子，一百多个小人就登上梯子，把

^①英美制长度单位，1码等于3英尺，合0.9144米。



盛满肉食的篮子送到我嘴边（这都是国王一听到我到来的消息就下令准备好送过来的），篮子里装有好几种动物的肉，不过从味道上辨别不出是什么肉来。其中有些像是羊的前肘、后肘和腰子肉，烹调得挺可口，但大小比百灵鸟的翅膀还小，我一口要吃两三块。还有像子弹那么大的面包，我一口也吃得下三个。他们得尽快给我供应食物。对于我的身躯和食量，他们表现出万分的惊讶。我又做手势表示要水喝。他们从我吃东西的情形看出，给我一点点喝的是不够的。他们是最聪明的人，非常敏捷地吊起一个头号大桶，然后把它滚到我手边，并敲开了桶盖。我一口气喝了下去，这是很容易的事，因为一桶酒还不到半品脱；酒的味道很像勃艮地的淡味葡萄酒，不过要更香些。他们再给我送上一大桶，我又一口气喝掉了，并且示意还要些。可他们却无法供应了。我露了这几手奇迹之后，他们欢呼起来，在我胸脯上手舞足蹈着，又跟最初一样叫了声“赫金那·德嘎尔”。他们冲我打手势，要我把两只酒桶丢下去，不过事先他们警告下面的人要躲开，并大声喊着“勃拉奇·米涅拉”。当他们看到酒桶飞在半空中时，就齐声高喊着“赫金那·德嘎尔”。坦白地说，当他们在我的身边走来走去的时候，我不止一次地想一把抓住首先走进我手边的四五十个人，把他们摔在地上。但是一想起我刚才吃过的苦头——也许那还不是他们对付我最厉害的手段，再则我也曾向他们表示过敬意（我这样解释我那卑躬屈节的态度），所以马上就打消了这种念头。同时我想这些人既然这么破费，隆重盛情地款待我，我自然也应当以礼相待。然而，暗地里我不由得惊奇这些小家伙竟如此大胆，在我一只手已松绑的情况下，敢爬到我身上，在我身上走来走去。在他们眼中我一定是个庞然大物，但他们没有丝毫畏惧。过了一阵子，他们看到我不再要肉吃了，一位皇帝派来的大官出现在我的面前。这位钦差大臣带着十二三个随从，从我的右边小腿那儿走上来，一直走到我的脸面前。他拿出盖着国玺的圣旨递到我眼